

全民英檢中級寫作能力測驗第一部份「中譯英」

例題：

說明：請將下列的一段中文翻譯成通順、達意且前後連貫的英文。

去年暑假我在一家便利商店打工，那是我第一次打工。工作很辛苦，但是很有趣。我不但從工作中學到很多，還結交了不少好朋友。雖然離開工作已經一年，但我們還是經常聚會。

各級分範例

5級分：內容能充分表達題意；文段組織、連貫性甚佳，能充分掌握句型結構；用字遣詞、文法、拼字、標點及大小寫幾乎無誤。

Last summer vacation, I had a part-time job in a convenience store, and that was my first time working part-time. The work was really tough, but was very interesting. Not merely did I learn much from my work, but also made a few good friends. Although I had left the work for a year, we still often met together.

評語：整體而言，能流暢而清楚的表達題意。用字遣詞佳、句構完整，時態掌握大致良好，雖然最後一句應使用現在完成式與現在式，而非過去完成式 "had left" 及過去式 "met"，但仍已達 5 級分的標準。

4級分：內容適切表達題意；文段組織、連貫性及句型結構大致良好；用字遣詞、文法、拼字、標點及大小寫偶有錯誤，但不妨礙題意之表達。

Last year in summer vacation, I got a part time job at a convenient shop. That was the first time I got a job. The work there was hard and tiring, but it was very interesting. I learned a lot from that job. And I made many good friends, too. Although I stopped working there for a year now. But we still go out with each other quite often.

評語：適切表達題意，全篇通順連貫，用字遣詞大致良好。唯「便利商店」寫成 "convenient shop"，最後兩句有 "Although" 與 "But" 之句型錯誤，「離開工作已一年」應使用現在完成式而非過去式，但整體而言，仍達通過標準。

3級分：內容未能完全表達題意；文段組織鬆散，連貫性不足，未能完全掌握句型結構；用字遣詞及文法時有錯誤，妨礙題意之表達，拼字、標點及大小寫也有錯誤。

Last summer vacation, I had a part-time job in the convenience store and that was my first time to get a job. It's very difficult to do the job, but it's very interesting. I learned a lot of not only from the job, but also made many friends. Although I quiet for one year, we often get together and have a feast.

評語：內容大致表達題意，但句子結構鬆散（例如"I learned a lot of not only from the job, but also made many friends."），時態掌握不佳（例如"...that was my first time It's very difficult..."），最後一句 "quit"寫成"quiet"，意思相差甚遠。

2級分：僅能局部表達原文題意；文段組織不良並缺乏連貫性，句型結構掌握欠佳，

I took a part-time job at convient store last summer vacation. That was my first experience. In spite of working hard, it was very interesting. I was not only learning so much from that, but also got known-well a few good friends. Although I have quited that job for one year. We were often meeting together.

大多難以理解；用字遣詞、文法、拼字、標點及大小寫錯誤嚴重。

評語：未能清楚表達題意，句子結構不佳，詞不達意處甚多，例如"In spite of working hard, it was very interesting."及"...got known-well a few good friends";時態未能完全掌握，過去分詞和斷句亦有誤，例如"Although I have quited that job for one year. We were often meeting together."，錯誤多，須費力解讀。